

**CONTRACT
BETWEEN**

**FANUC LLC
AND**

MMZ JSC

**FOR THE PROVISION OF CONSULTANCY
SERVICES**

**Contract Reference Number FRT-0261
Date 15.11.2016
Moscow**

**КОНТРАКТ
МЕЖДУ**

**ООО «ФАНУК»
И**

АО «ММЗ»

**НА ОКАЗАНИЕ КОНСУЛЬТАЦИОННЫХ
УСЛУГ**

**Реф. № FRT-0261
Дата 15.11.2016
г. Москва**

This Contract is made on by and between:

Limited liability company "FANUC", a legal entity incorporated pursuant to the laws of the Russian Federation, hereinafter referred to as the "Supplier" or "FANUC", represented by Marco Delaini, acting on the basis of the Charter of the company from the one hand, and

MMZ JSC, a legal entity incorporated pursuant to the laws of Russian Federation, hereinafter referred to as the "Customer", represented by Boris Ivanovich Efremov, acting on the basis of Charter on the other hand,

[if and when applicable, the parties hereinafter individually referred to as "Party" and collectively as "Parties"]

SUPPLIER and CUSTOMER agree as follows:

ARTICLE 1: DEFINITIONS

When used in this Contract, the terms and expressions written hereinafter between quotation marks shall have the meaning as set forth in this present Article 1;

1.1. "Consultancy Services" (hereinafter also referred to as "Services") shall mean all the services related to:

- Consultancy Service for Trainees;
- On-job Training for the CUSTOMER's employees.

in accordance with the terms and conditions of this Contract and its Annexes.

1.2. "Site(s)" shall mean each of the place(s) and/or building(s), where the Services are to be performed.

1.3. "Act of Service Acceptance" shall mean a document to be signed by the Parties confirming that the Services hereunder have all been rendered by SUPPLIER to the CUSTOMER with proper quality.

1.4. "Contract" shall mean the present contract between

Настоящий Контракт заключен между:

Общество с ограниченной ответственностью «ФАНУК», зарегистрированное в соответствии с законами Российской Федерации, именуемое в дальнейшем «ИСПОЛНИТЕЛЬ» или «ФАНУК», в лице Генерального директора Марко Деланини, действующего на основании Устава, с одной стороны, и

АО «Марийский машиностроительный завод» зарегистрированное в соответствии с законами Российской Федерации, именуемое в дальнейшем «ЗАКАЗЧИК», в лице Бориса Ивановича Ефремова, действующего на основании Устава с другой стороны,

[стороны здесь и далее индивидуально именуются «Сторона» и совместно «Стороны»]

ИСПОЛНИТЕЛЬ и ЗАКАЗЧИК договариваются о следующем:

СТАТЬЯ 1: ОБОЗНАЧЕНИЯ.

При использовании в настоящем Контракте, термины и выражения, приведенные ниже в кавычках, будут иметь значение такое, как указано в настоящей Статье 1;

1.1. «Консультационные Услуги» далее именуемые «Услуги» означает оказание комплекса услуг, который включает в себя:

- Консультационные услуги для Стажеров;
- Услуги по Инструктажу Стажеров на рабочем месте.

согласно условий настоящего Контракта и Приложений к нему.

1.2. «Объект(ы)» означает территорию(-и) и/или здание(-я), где осуществляются Услуги.

1.3. «Акт Приемки Услуг» означает документ, подписание которого обеими Сторонами подтверждает, что Услуги, предусмотренные данным Контрактом, оказаны ИСПОЛНИТЕЛЕМ ЗАКАЗЧИКУ в полном объеме и с надлежащим качеством.

1.4. «Контракт» означает настоящий контракт со всеми FRT-0261 от «15» ноября 2016

the SUPPLIER and the CUSTOMER, including its Annexes and any subsequent amendments.

1.5. "Documentation" shall mean the information, manuals, designs, drawings, etc. to be remitted by the SUPPLIER to the CUSTOMER under this Contract, and concerning the provision of Services.

1.6. "Consultant" shall mean SUPPLIER's specialist who performs Training Services of the Equipment on the site.

1.7. "Time Schedule" shall mean the time schedule for the provision of Services as specified in Annex №3.

1.8. "Working Day" shall mean a day other than Saturday, Sunday or any other day which is a public holiday under the existing law.

1.9. "Trainee" shall be each employee of the CUSTOMER who receives the Consultancy Services.

1.10: Interpretation:

The headings and the Table of Contents are inserted for convenience of reference only and shall not affect the interpretation of this Contract.

ARTICLE 2 : SCOPE OF CONTRACT.

2.1. The SUPPLIER shall render to the CUSTOMER the following Services:

- Consultancy Service for Trainees;
- On-job Training for the CUSTOMER's employees.
- Daily lunch organizing with daily limit 300 rubles per trainee a day (when Services are rendered in Moscow FANUC training center)

in accordance with the terms and conditions stipulated in this Contract and Annexes thereto

2.2. Under the terms hereof the SUPPLIER shall provide the CUSTOMER with the cost of Consultancy Services as described in Clause 2.1. hereto, and the CUSTOMER shall accept and pay for the Services, provided by SUPPLIER.

ARTICLE 3: PRICES.

3.1. The total contractual amount to be paid by the CUSTOMER for the supply of the Consultancy Services is equal to 2301 (Two thousand three hundred and one) EURO, including 18% VAT of 351 (Three hundred and fifty-one) EURO, detail of which is set out in Annex № 1 to this Contract.

3.2. Price shall include the additional expenses

Приложениями и любыми последующими дополнительными соглашениями к нему, заключаемый между ИСПОЛНИТЕЛЕМ и ЗАКАЗЧИКОМ.

1.5. «Документация» означает Информацию, описания, данные, разработки, передаваемые ИСПОЛНИТЕЛЕМ ЗАКАЗЧИКУ по условиям настоящего Контракта и имеющие отношение к оказанию Консультационных Услуг.

1.6. «Консультант» означает специалиста ИСПОЛНИТЕЛЯ, оказывающий Услуги по обучению работе с Оборудованием на Объекте.

1.7. «График» означает график, приведенный в Приложении №3, в котором указаны сроки оказания Услуг.

1.8. «Рабочий день» означает день, не являющийся Субботой, Воскресеньем или любым другим днем, являющимся общественным праздником в соответствии с действующим законодательством РФ.

1.9. «Стажер» означает работника ЗАКАЗЧИКА, получающего Консультационные услуги.

1.10. Толкование:

Заголовки статей и Оглавление используются исключительно для удобства и не влияют на толкование содержания настоящего Контракта.

СТАТЬЯ 2 : ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА.

2.1. ИСПОЛНИТЕЛЬ оказывает ЗАКАЗЧИКУ следующие Услуги:

- Консультационные услуги для Стажеров;
- Услуги по Инструктажу Стажеров на рабочем месте.
- Организация питания на сумму не более 300 рублей на каждого стажера в день (при оказании услуг в учебном центре FANUC в г. Москва) в соответствии со сроками и условиями, указанными в настоящем Контракте и Приложениях к нему.

2.2. По условиям настоящего Контракта, Исполнитель обязуется предоставить ЗАКАЗЧИКУ Консультационные Услуги в соответствии с п.2.1. настоящего Контракта, а ЗАКАЗЧИК обязуется принять и оплатить надлежащим образом оказанные ИСПОЛНИТЕЛЕМ Услуги.

СТАТЬЯ 3: ЦЕНЫ.

3.1. Общая стоимость Услуг, указанных в п.2.1. настоящего Контракта, составляет 2301 (Две тысячи триста один) ЕВРО, включая НДС 18% в размере 351 (Триста пятьдесят один) ЕВРО, как подробно указано в Приложении № 1 к настоящему Контракту (в дальнейшем именуемая «Сумма Контракта») и будет складываться из следующих составляющих:

3.2. Общая Сумма Контракта включает в себя стоимость

(SUPPLIERS' travel expenses associated with the Consultancy Services).

3.3. The Contract Price is fixed for the whole period of this Contract and will be not changed.

ARTICLE 4: TAXES.

4.1. The Contract Price is a total amount to be received by SUPPLIER from CUSTOMER for the provision of the Services, and is including of VAT and other indirect taxes (if any).

ARTICLE 5: PAYMENT CONDITIONS.

5.1. Taking into account the provisions of Article 4 of the present Contract above, all payments shall be made as follows :

5.1.1. The SUPPLIER shall provide the invoice to the CUSTOMER in accordance with the Payment Schedule (Annex №2) hereto. Payments should be made by CUSTOMER within 10 calendar days upon the receipt of an invoice from SUPPLIER.

5.1.2. The fee referred to in Article 5.1. is inclusive of all the expenses of the SUPPLIER, connected with completing the obligations under the present Contract.

5.2 All payments shall be effected by wire transfer of funds in rubles RF by the Central Bank exchange rate on the day of payment to the following bank account of SUPPLIER, according to its payment requisites indicated herein below. The obligations of the CUSTOMER to effect the payments, shall be deemed fulfilled upon the crediting of the respective payment to the account of SUPPLIER.

5.3 The Parties agreed that the relationships between the Parties arised under the Agreement are not subject to the rules of art. 317.1. of the Civil Code of Russian Federation, according to which the Creditor (Supplier) is entitled to obtain from the Debtor (Customer) interest on the amount owed for the period of usage of the funds (the legitimate interest).

In case of any changes in the SUPPLIER's payment requisites, the SUPPLIER shall notify CUSTOMER thereof in due time in writing,

ARTICLE 6: TIME SCHEDULE.

6.1. The provision of the Services shall be performed by SUPPLIER after the signing of the current Contract in accordance with the Time Schedule (Annex №3).

ARTICLE 7: DELAY.

7.1 SUPPLIER shall notify the CUSTOMER of any delay in the performance of the Services based on the Time Schedule (Annex №3).

самых оказываемых ИСПОЛНИТЕЛЕМ Услуг, дополнительные расходы (расходы на командирование специалистов ИСПОЛНИТЕЛЯ).

3.3. Сумма Контракта устанавливается на весь период действия настоящего Контракта и остается неизменной.

СТАТЬЯ 4: НАЛОГИ.

4.1. Сумма Контракта является общей суммой, которую ИСПОЛНИТЕЛЬ должен получить от ЗАКАЗЧИКА за оказание Услуг, и включает в себя НДС и другие косвенные налоги (при их наличии).

СТАТЬЯ 5: ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ.

5.1 Все платежи осуществляются с учетом положений Статьи 4 настоящего Контракта следующим образом:

5.1.1. ИСПОЛНИТЕЛЬ направляет ЗАКАЗЧИКУ счет в соответствии с Графиком Платежей (Приложение №2). Платеж осуществляется ЗАКАЗЧИКОМ в течение 10 календарных дней с момента получения счета от ИСПОЛНИТЕЛЯ.

5.1.2. Платежи, указанные в Статье 5.1. включают все расходы ИСПОЛНИТЕЛЯ, связанные с оказанием Услуг по настоящему Контракту.

5.2. Все платежи осуществляются в рублях РФ по курсу ЦБ РФ на день платежа путем перечисления средств на банковский счет ИСПОЛНИТЕЛЯ согласно его платежным реквизитам, указанным ниже. Обязательства ЗАКАЗЧИКА по осуществлению платежей считаются выполненными с момента списания соответствующей части денежных средств с корреспондентского счета банка ЗАКАЗЧИКА.

5.3 Стороны пришли к соглашению о том, что к отношениям Сторон по Договору не применяется правило, указанное на момент заключения настоящего договора, в статье 317.1. Гражданского кодекса РФ, согласно которому кредитор по денежному обязательству имеет право на получение с должника процентов на сумму долга за период пользования денежными средствами (законные проценты

В случае изменения платежных реквизитов ИСПОЛНИТЕЛЯ, он обязан своевременно сообщить об этом ЗАКАЗЧИКУ в письменном виде.

СТАТЬЯ 6: ГРАФИК.

6.1. Оказание Услуг осуществляются с Даты подписания настоящего Контракта и в соответствии с Графиком оказания Услуг (Приложение № 3).

СТАТЬЯ 7: ЗАДЕРЖКИ.

7.1. ИСПОЛНИТЕЛЬ должен известить ЗАКАЗЧИКА о любых задержках в оказании Услуг ИСПОЛНИТЕЛЕМ, основываясь на Графике оказания Услуг (Приложение №3).

7.2 In the event the delay of service render is due to an event of force majeure, or any act, omission or delay by the CUSTOMER with respect of its obligations under this Contract, the Time Schedule shall be extended for a period to be agreed upon between the Parties. Customer has to notify the Supplier about the delay 5 (five) working days before starting date, specified in Time Schedule (Annex №3).

ARTICLE 8: CONSULTANCY SERVICES.

8.1. In accordance with this Contract, the SUPPLIER shall render the following Consultancy Services to the CUSTOMER:

- Consultancy Service for Trainees;
- On-job Training for the CUSTOMER's employees.

8.2. The Services shall be provided to the CUSTOMER within the terms indicated in the Time Schedule (Annex №3).

8.3. All courses of the Consultancy Services program will be taught in the Russian language.

8.4. Contents of the Consultancy Services

8.4.1. The Content of the provision of Consultancy Services shall be agreed by the Parties in Specification to the current Contract (Annex 4, which is an integral part of the present Contract).

8.5. Organization of the Consultancy Services

8.5.1. The Consultancy Services will be organized in place, defined in Annex №3.

8.5.2. The terms of rendering the Consultancy Services shall be indicated in Annex №3 (Time Schedule) to this Contract.

8.5.3. The Consultancy Services will be provided by qualified instructors.

8.6. Course Attendance

8.6.1. The attendance to the courses is mandatory during the tuition hours. Teachers keep a record of the Trainee's attendance. Teachers shall not assume any liability for trainees who fail to meet this commitment.

8.6.2. During the performance of the Consultancy Services, Teachers shall have the right to reject any Trainee for reasons of misconduct, incompetence, negligence or disrespect of safety or other regulations applicable at the relevant premises. The SUPPLIER shall

7.2. В случае, если задержка в оказании Услуг происходит из-за форс-мажорных обстоятельств или в результате каких-либо действий, упущений или задержек, произошедших по вине ЗАКАЗЧИКА в отношении выполнения им своих обязательств по настоящему контракту, сроки, определенные в Графике, продлеваются на период, согласованный Сторонами. Исполнитель должен уведомить Заказчика о задержке за 5 (пять) дней до даты начала оказания услуг по настоящему контракту, указанной в Графике оказания Услуг (Приложение №3).

СТАТЬЯ: 8 КОНСУЛЬТАЦИОННЫЕ УСЛУГИ.

8.1. ИСПОЛНИТЕЛЬ в соответствии с настоящим контрактом обязуется оказывать ЗАКАЗЧИКУ следующие виды Консультационных Услуг:

- Консультационные услуги для Стажеров;
- Услуги по Инструктажу работников ЗАКАЗЧИКА на рабочем месте.

8.2. Услуги предоставляются ЗАКАЗЧИКУ в сроки, указанные в Графике (Приложение №3).

8.3. Все курсы программы Консультационных услуг будут проводиться на русском языке.

8.4. Содержание курса Консультационных услуг.

8.4.1. Содержание курса Консультационных услуг определяется Сторонами в Спецификации к настоящему контракту (Приложение 4, являющееся неотъемлемой частью настоящего контракта).

8.5. Организация курса Консультационных услуг

8.5.1. Консультационные услуги для Стажеров будут проводиться по адресу, указанному в Приложении №3 к настоящему контракту.

8.5.2. Сроки проведения Консультационных услуг будут указаны в Приложении №3 (Графике оказания услуг) к настоящему контракту.

8.5.3. Консультационные услуги оказываются квалифицированными преподавателями.

8.6. Посещаемость занятий:

8.6.1. Посещаемость занятий Стажерами в течение учебных часов обязательно. Преподаватель ведет учет посещаемости занятий Стажерами. Преподаватель не несет никакой ответственности за тех Стажеров, которые не подчиняются этим требованиям.

8.6.2. В ходе оказания Консультационных услуг Преподаватель будет иметь право отказаться от Стажера по причинам его неприемлемого поведения, некомпетентности, нерадивости или нарушения правил техники безопасности или других правил, применяемых в

immediately inform the CUSTOMER of any such facts.

8.6.3. CUSTOMER can not replace the Trainee after starting training date. CUSTOMER has to fully pay for his obligations about present Contract, as specified in Annex №1.

8.7. The SUPPLIER shall provide to the CUSTOMER the On-job training for the CUSTOMER's personnel. Any other person, who is not a CUSTOMER employee need to be agreed with Supplier before Training starting date.

8.8. Upon the fulfillment by the SUPPLIER of every single training program (as specified in Annex №1) the Parties shall sign an Act of Acceptance. After signature of the Act of Acceptance, the SUPPLIER shall submit the original invoice for payment for the Services, and within the terms set forth by the applicable law, present to the CUSTOMER the original factura-invoice.

ARTICLE 9: ACCEPTANCE.

9.1. The Acceptance shall be performed within 7 (seven) working days, the Parties shall draw up and sign the relevant Act of Acceptance of services rendered by SUPPLIER under this Contract. In case of ungrounded refusal of the CUSTOMER to sign the Act of Acceptance, SUPPLIER shall be entitled to sign said Act unilaterally, and such Act of Acceptance shall be equally valid. In case of 10 working days after sending the Act of Acceptance the CUSTOMER is not signing the Act of Acceptance, and do not provide the refusal of the Act of Acceptance, Services are count to be rendered fully and good-quality, and are to be paid by the CUSTOMER.

ARTICLE 10 : GENERAL CONDITIONS FOR DELEGATION OF PERSONNEL.

When sending members of their staff to the other Party, each the Party shall comply with the following provisions:

10.1. Each Party shall, with the assistance of the other Party, cause his representatives to comply with all administrative requirements and to obtain all necessary documents (such as medical certificates, entry permits, etc.) as may be required by and in accordance with all applicable laws and regulations.

10.2. The representative of either Party shall observe the internal rules and any relevant regulations and safety rules applicable on the relevant premises of either Party or on the Site(s).

ARTICLE 11: FORCE MAJEURE

11.1. Force Majeure denotes any and all events which did

соответствующих помещениях. ИСПОЛНИТЕЛЬ немедленно информируют ЗАКАЗЧИКА о любом из таких фактов.

8.6.3. ЗАКАЗЧИК не имеет права заменять Стажера после начала занятий.

8.7. ИСПОЛНИТЕЛЬ обеспечит Инструктаж на рабочем месте работников ЗАКАЗЧИКА. Участие в инструктаже любого другого сотрудника, не являющегося сотрудником ЗАКАЗЧИКА должно быть согласовано с ИСПОЛНИТЕЛЕМ до начала выполнения услуг по настоящему Контракту.

8.8. После проведения ИСПОЛНИТЕЛЕМ программы обучения (как описано в Приложении №1), Стороны подписывают Акт Приемки. После подписания Сторонами Акта приемки ИСПОЛНИТЕЛЬ передает оригинал счета на оплату Услуг, а также в сроки, установленные действующим законодательством, выставляет ЗАКАЗЧИКУ оригинал счета-фактуры.

СТАТЬЯ 9: ПРИЕМКА.

9.1. По осуществлении Приемки Услуг в течение 7 (семи) рабочих дней Стороны составляют и подписывают соответствующий Акт Приемки Услуг, оказанных ИСПОЛНИТЕЛЕМ в соответствии с настоящим Контрактом. В случае если в течение 10 (десяти) рабочих дней от даты предоставления Акта приемки ЗАКАЗЧИК не подписывает акт и не предоставляет мотивированный письменный отказ, Услуги считаются оказанными в полном объеме и надлежащего качества и подлежат оплате.

СТАТЬЯ 10 : ОБЩИЕ УСЛОВИЯ КОМАНДИРОВАНИЯ ПЕРСОНАЛА.

При направлении своего персонала в местонахождение другой Стороны, Стороны должны соблюдать следующее:

10.1. Каждая Сторона должна обеспечить соблюдение своими представителями всех административных требований и получение всех необходимых документов (таких, как медицинские справки, разрешение на въезд, и т. д.), которые могут потребоваться в соответствии с действующими законами и правилами.

10.2. Представители каждой Стороны должны соблюдать внутренние правила и все соответствующие инструкции, а также, правила техники безопасности, действующие на территории каждой Стороны или на Объекте(ах).

СТАТЬЯ 11: ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ

11.1. Под обстоятельствами непреодолимой силы

not exist at the date of the Contract signature or which could no be foreseen, which occur beyond the SUPPLIER's control or beyond CUSTOMER's control and the occurrence and effects of which cannot be prevented by measures and means which in the concrete situation may be reasonably required and expected and owing to which it is not possible to execute the Contract within the terms and at the conditions thereof (e.g. severe weather conditions, fires, earthquake, strike, acts of God and of the Government, etc.)

11.2. The prevented Party shall immediately inform in writing the other Party of the nature and the beginning and the end of the Force Majeure circumstances preventing the implementation of the Contract.

11.3. Throughout the period of Force Majeure, the obligations of Parties for the fulfillment of a respective Indent in due time shall be adapted to reflect the duration and consequences of such events. If payments for the Services performed by the SUPPLIER have been delayed by the CUSTOMER for reasons of such force majeure circumstances due to which (i) CUSTOMER was physically unable to effect such payments from any of accounts in any bank with which the CUSTOMER had or has the right to conclude a bank account agreement, or (ii) no creditor or any other person that could or can be authorized by CUSTOMER to effect such payments in favor of SUPPLIER on behalf of CUSTOMER, were physically unable to effect such payments, then such delayed payments shall be immediately due and payable upon the end of the above-mentioned force majeure circumstances.

ARTICLE 12 : CONFIDENTIALITY

Any information including, but not limited to, data, business information, technical information, specifications, drawings, outlines, models, records, samples, tools, computer programs and documentation, (hereinafter designated as "Information") written, verbal or other provided by any Party for this Contract in provision of this Contract shall remain the supplying Party's property. All copies of such Information in written, graphic or other tangible form shall be returned to the supplying Party no later than the date of Contract termination or upon request at any time, or shall be set at disposal as directed by the supplying Party.

ARTICLE 13 : PERIOD OF THE CONTRACT VALIDITY.

13.1. This Frame Contract shall come into force at the moment of its signature by the authorized representatives of the Parties, and in force till full finish of Part's

понимаются любые и все события, которые не существуют на день подписания Контракта или которые не могут быть предусмотрены и которые не зависят ни от ИСПОЛНИТЕЛЯ, ни от ЗАКАЗЧИКА, и происхождение и последствия которых не могут быть предотвращены мерами и средствами, которые в конкретной ситуации могут потребоваться, и из-за которых возникает невозможность выполнения Контракта с соблюдением его сроков и условий (например, землетрясение, забастовки, стихийные бедствия и действия правительства, и т.п.).

11.2. Затронутая этим событием Сторона, должна немедленно письменно сообщить другой Стороне о его характере, начале и прекращении действия обстоятельства непреодолимой силы, препятствующих выполнению Контракта.

11.3. В течение периода действия обстоятельств непреодолимой силы обязательства Сторон по своевременному выполнению условий, на которые влияют такие обстоятельства, должны быть изменены в зависимости от продолжительности и последствий таких событий. Если платежи за оказанные ИСПОЛНИТЕЛЕМ Услуги задержаны ЗАКАЗЧИКОМ по причине действия таких форс-мажорных обстоятельств, в результате которых (i) у ЗАКАЗЧИКА физически не было возможности осуществить такие платежи ни с одного из счетов в любом банке, с которым ЗАКАЗЧИК имел или имеет право заключить договор банковского счета, либо (ii) ни один из кредиторов или любых иных лиц, которые могли или могут быть уполномочены ЗАКАЗЧИКОМ осуществить такие платежи в пользу ИСПОЛНИТЕЛЯ от имени ЗАКАЗЧИКА, физически не могли осуществить такие платежи, то такие задержанные платежи должны быть оплачены немедленно по окончании действия вышеуказанных обстоятельств непреодолимой силы.

СТАТЬЯ 12: КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

Любая информация, включая данные, коммерческую информацию, техническую информацию, спецификации, чертежи, общую компоновку, модели, учётно-отчётные материалы, образцы, инструменты, компьютерные программы и документацию, а также другое (далее именуемая «Информация»), в письменной, устной или иной форме, которая предоставлена одной из Сторон по настоящему Контракту в свете заключения Контракта, остается собственностью предоставившей ее Стороны. Все копии такой информации в письменной, графической форме и на других носителях должны быть возвращены предоставившей ее Стороне не позднее даты расторжения Контракта или в любой момент по требованию, либо она должна быть уничтожена по указанию предоставившей ее Стороны.

СТАТЬЯ 13: СРОК ДЕЙСТВИЯ КОНТРАКТА.

13.1. Настоящий Контракт вступает в силу с момента его подписания уполномоченными представителями Сторон и действует до полного выполнения Сторонами своих

obligatories.

ARTICLE 14 : TERMINATION.

14.1. Either Party to this Frame Contract shall have the right to terminate this Frame Contract and/or the respective Indent, upon notification to the other Party:

- if the other Party shall commit any material breach of its obligations under this Contract and fails to remedy such breach within sixty (60) calendar days from written notice to the Party in default, specifying the nature of the breach;

- if the other Party has been declared judicially insolvent or bankrupt or in any case according to the judgment of independent auditors, appears to be financially incapable to comply with the contractual obligations;

- in the event of a force majeure event (as described above) of six (6) or more accumulative months.

ARTICLE 15: ARBITRATION AND LAW.

All the disputes, differences of opinion or claims, arising from the present Contract shall be settled by the Parties amicably.

If the Parties will not be able to reach an agreement in such dispute within 30 (thirty) days after a written notification thereof, then such dispute shall be subject to final resolution by the International Commercial Arbitration Court under the Chamber of Industry and Commerce of the Russian Federation (in Moscow).

This Contract shall be governed by the Law of the Russian Federation.

ARTICLE 16: GENERAL CONDITIONS.

16.1. Entirety of covenants.

This Contract, its Appendices and Amendments, when dated and signed by each of the Parties, constitute the entire agreement between Parties with respect to the subject matter hereof and supersedes all prior discussions and agreements between them.

16.2. Amendments.

This Contract and its Appendices may be amended only in written form signed by duly authorized representatives of the Parties.

16.3. Copies.

This Contract has been executed in two (2) identical copies

обязательств.

СТАТЬЯ 14: РАСТОРЖЕНИЕ КОНТРАКТА.

14.1 Любая Сторона, подписавшая настоящий Контракт, имеет право расторгнуть его, предварительно предупредив другую Сторону:

- если другая Сторона существенно нарушила свои обязательства в соответствии с настоящим Контрактом и не исправила положения в течение шестидесяти (60) календарных дней с момента письменного предупреждения другой Стороной, с указанием характера нарушения;

- если другая Сторона была объявлена неплатежеспособной в судебном порядке или обанкротилась или, по мнению независимых ревизоров, оказывается финансово несостоятельной выполнить контрактные обязательства;

- в случае форс-мажорных обстоятельств, описанных выше, действующих в общей сложности в течение шести (6) или более месяцев.

СТАТЬЯ 15: АРБИТРАЖ И ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО.

Все споры, и разногласия, которые могут возникнуть в связи с исполнением условий настоящего Контракта подлежат урегулированию Сторонами путем переговоров.

В том случае, если Стороны не смогут прийти к согласию относительно предмета спора в течение 30 (тридцати) дней с даты направления письменного уведомления о возникновении такого спора, то такой спорный вопрос подлежит окончательному разрешению Международным Коммерческим Арбитражным Судом при Торгово-Промышленной Палате РФ (г. Москва).

Настоящий Контракт регулируется действующим законодательством Российской Федерации.

СТАТЬЯ 16: ОБЩИЕ УСЛОВИЯ.

16.1 Неделимость статей Контракта.

Настоящий Контракт, его Приложения и Изменения, при условии их датировки и подписания каждой из Сторон, являются единым целым соглашением, заключенным между Сторонами по вышеуказанным вопросам, заменяющим все предыдущие переговоры и прочие соглашения между ними.

16.2 Поправки.

Поправки к настоящему Контракту и его Приложениям могут вноситься только в письменной форме, будучи подписанными официальными уполномоченными представителями Сторон.

16.3 Копии.

Настоящий Контракт составлен в двух (2) идентичных

FRT-0261 от «15» ноября 2016

in Russian and in English. In the case of discrepancy between the Russian and English texts, the Russian version shall prevail. Each copy shall be deemed to be an original.

16.4. Severability.

In the event that any one or more of the provisions contained in this Contract, its Appendices and Amendments shall, for any reason, be illegal and null and void, such nullity shall not affect any other provision thereof, but this Contract, its Appendices and Amendments shall be construed as if such invalid provision has never been contained herein.

ARTICLE 17: ASSIGNMENT.

None of the Parties shall be entitled to assign part or whole of its right and/or of its benefit or interest owing to this Agreement without prior written consent provided by the other Party.

ARTICLE 18 : REQUISITES.

SUPPLIER

Limited liability company «FANUC»

INN/KPP 7710449756 / 772801001
117246, Moscow, Russia, Nauchniy passway, 19, room 52

Banking details:

Deutsche Bank Ltd.

Account # 4070281040000000174
BIC 044525101
Correspondent account 3010181010000000101

CUSTOMER

MMZ JSC

Legal address: 424003, Mari El Republic, Yoshkar-Ola, st. Suvorova, 15
INN 1200001885 / KPP 121550001
OGRN 1021200757808

Bank info:

Account 40702810637180008107
Corr.Account 30101810300000000630
BIC 048860630
Bank DEPARTMENT OF MARI EL №8614 of PJSC Sberbank

All notices, requests or communications between the Parties under this Contract shall be in Russian language by letter signed by an authorized representative of the sending Party, or by cable or fax immediately confirmed in writing by the receiving Party, to the addresses, indicated above.

экземплярах на английском и русском языках. В случае расхождения между текстами Контракта, текст на русском языке является основным. Каждый экземпляр является оригиналом.

16.4 Раздельность.

В случае если одно или несколько положений настоящего Контракта, его Приложений и Изменений к ним по какой-либо причине окажутся неправомерными или недействительными, то это не должно влиять на другие их положения. Настоящий Контракт, его Приложения и Изменения к ним должно толковаться, как если бы в нем не было такого недействительного положения.

СТАТЬЯ 17: ПЕРЕУСТУПКА ПРАВ.

Ни одна из Сторон не вправе переуступать все или часть своих прав и/или выгод по настоящему Соглашению без предварительного письменного согласия другой Стороны.

СТАТЬЯ 18: РЕКВИЗИТЫ СТОРОН.

ИСПОЛНИТЕЛЬ

Общество с ограниченной ответственностью «ФАНУК»

ИНН/КПП 7710449756 / 772801001
117246, г. Москва, Научный проезд, д. 19, комната 52

Банковские реквизиты

ООО «ДОЙЧЕ БАНК» г. Москва

Расчетный счет 4070281040000000174
БИК 044525101
Корреспондентский счет 3010181010000000101

ЗАКАЗЧИК

АО «ММЗ»

Юридический адрес: 424003, РМЭ, г. Йошкар-Ола, ул. Суворова, 15
ИНН 1200001885 / КПП 121550001
ОГРН 1021200757808

Банковские реквизиты:

р/сч 40702810637180008107
к/сч 30101810300000000630
БИК 048860630
Банк ОТДЕЛЕНИЕ МАРИЙ ЭЛ №8614 ПАО СБЕРБАНК

Все извещения, запросы и сообщения Сторон настоящего Контракта направляются по почте на русском языке за подписью уполномоченного представителя посылающей Стороны, или телеграммой, или по факсу с письменным уведомлением о получении по указанным выше адресам.

FRT-0261 от «15» ноября 2016

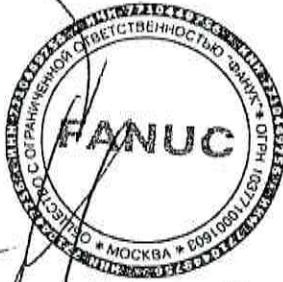
IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto have caused this Contract to be executed by their duly authorized representatives.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО Стороны заключили настоящий Контракт, который подписывается их уполномоченными представителями.

SUPPLIER/ ИСПОЛНИТЕЛЬ

Marco Delaini/ Марко Деланини
General Director/ Генеральный Директор

Signature/Подпись



28.11.16.

CUSTOMER/ЗАКАЗЧИК

Boris Ivanovich Efremov / Борис Иванович Ефремов
General Director/ Генеральный Директор

Signature/Подпись



Ефремов Б.И.
28.11.2016г.

ANNEX #1
TO THE CONTRACT №FRT-0261 dated «15» November,
2016

ПРИЛОЖЕНИЕ #1
К КОНТРАКТУ №FRT-0261 от «15» Ноябрь 2016

CONTRACT PRICE

The SUPPLIER shall provide to the CUSTOMER the Consultancy Services and the CUSTOMER agrees to pay for the Services the amount set-out in Annex 1 hereto.

ЦЕНА КОНТРАКТА

ИСПОЛНИТЕЛЬ предоставляет ЗАКАЗЧИКУ консультационные услуги, а ЗАКАЗЧИК соглашается оплатить услуги в сумме, оговоренной настоящим Приложением № 1:

# n/n	JOB SPECIFICATION/ СПЕЦИФИКАЦИЯ РАБОТ	№ OF DAYS PER SINGLE TRAINING PROGRAMM КОЛИЧЕСТВО ДНЕЙ НА ОДИН КУРС	PRICE Training Programm СТОИМОСТЬ EURO/ЕВРО	TOTAL PRICE ОБЩАЯ СТОИМОСТЬ EURO/ЕВРО
1	Курс технического Обслуживания ЧПУ FANUC FANUC CNC maintenance training program, 3 человека	3	1950.00	1950.00
SUBTOTAL: ИТОГО:				1950.00
VAT/НДС (18%)				351.00
TOTAL: ВСЕГО:				2301.00

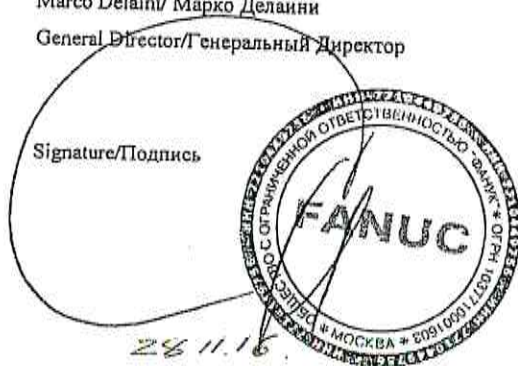
The TOTAL AMOUNT OF THE CONTRACT 2301 (Two thousand three hundred and one) EURO, including 18% VAT of 351 (Three hundred and fifty-one) EURO.

ОБЩАЯ СТОИМОСТЬ КОНТРАКТА СОСТАВЛЯЕТ 2301 (Две тысячи триста один) ЕВРО, включая НДС 18% в размере 351 (Триста пятьдесят один) ЕВРО.

SUPPLIER/ ИСПОЛНИТЕЛЬ

Marco Delaini/ Марко Деланини
 General Director/Генеральный Директор

Signature/Подпись



CUSTOMER/ЗАКАЗЧИК

Boris Ivanovich Efremov / Борис Иванович Ефремов
 General Director/Генеральный Директор

Signature/Подпись



Ефремов Б.И.И.
 28.11.16г.

ANNEX #3
TO THE CONTRACT №FRT-0261 dated «15» November,
2016

SCOPE OF SERVICES

The SUPPLIER shall provide to the CUSTOMER the Consultancy Services

PLACE OF CONSULTANCY SERVICES

The Consultancy Services shall be provided to the CUSTOMER by the following address: 117246, Moscow, Russia, Nauchniy passway, 19, room 52

ПРИЛОЖЕНИЕ #3
К КОНТРАКТУ №FRT-0261 от «15» Ноябрь 2016

ПЕРЕЧЕНЬ УСЛУГ

ИСПОЛНИТЕЛЬ предоставляет ЗАКАЗЧИКУ
Консультационные Услуги

МЕСТО ОКАЗАНИЯ УСЛУГ

Консультационные Услуги оказываются ЗАКАЗЧИКУ по адресу: 117246, г. Москва, Научный проезд, д. 19, комната 52

DATE/ Дата	Job specification/ Рабочая спецификация	From/ От	To/ До	Location/ Адрес
28-30/11/2016	Курс технического Обслуживания ЧПУ FANUC FANUC CNC maintenance training	9-30	17-30	117246, Moscow, Russia, Nauchniy passway, 19, room 52/117246, г. Москва, Научный проезд, д. 19, комната 52

SUPPLIER/ ИСПОЛНИТЕЛЬ

Marco Delaini/ Марко Делайни
General Director/Генеральный Директор

Signature/Подпись





28.11.16

CUSTOMER/ЗАКАЗЧИК

Boris Ivanovich Efremov / Борис Иванович Ефремов
General Director/Генеральный Директор

Signature/Подпись



Ефремов Б.И.
28.11.2016г.

ANNEX #2
TO THE CONTRACT №FRT-0261 dated «15» November,
2016

PAYMENT SCHEDULE

Payments for the Consultancy Services shall be effected as follows:

1. The Payments should be made by CUSTOMER within 10 calendar days upon the receipt of an invoice from SUPPLIER.

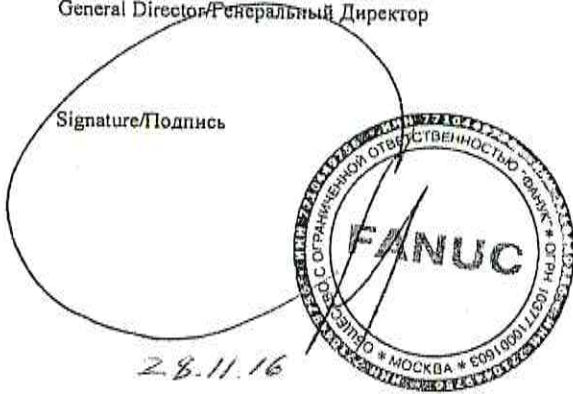
The amount payment is equal 2301 Euro, including 18% VAT.

2. All payments shall be effected by bank transfer of funds to the bank account of the SUPPLIER, according to its payment requisites indicated in this Contract.

SUPPLIER/ ИСПОЛНИТЕЛЬ

Marco Delaini/ Марко Деланни
General Director/Генеральный Директор

Signature/Подпись



28.11.16

ПРИЛОЖЕНИЕ #2
К КОНТРАКТУ №FRT-0261 от «15» Ноября 2016

ГРАФИК ПЛАТЕЖЕЙ

Оплата Консультационных Услуг осуществляется в следующем порядке:

1. Оплата осуществляется ЗАКАЗЧИКОМ в течение 10 календарных дней с момента получения счета от ИСПОЛНИТЕЛЯ.

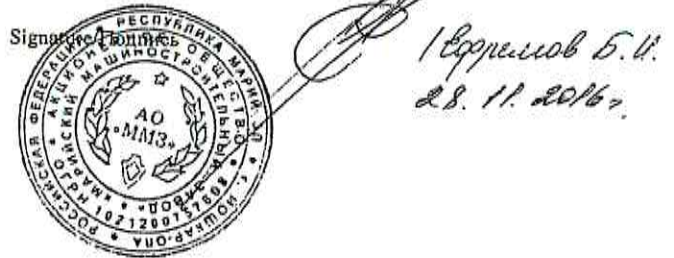
Сумма платежа составляет 2301 Евро, включая НДС 18%.

2. Все платежи осуществляются путем перечисления средств на банковский счет ИСПОЛНИТЕЛЯ согласно его платежным реквизитам, указанным в настоящем Контракте.

CUSTOMER/ЗАКАЗЧИК

Boris Ivanovich Efremov / Борис Иванович Ефремов
General Director/Генеральный Директор

Signature/Подпись



Ефремов Б.И.
28.11.2016г.

ANNEX #4
TO THE CONTRACT №FRT-0261 dated «15»
November, 2016

Specification of services

The SUPPLIER shall provide to the CUSTOMER the Consultancy Services. Content of consultancy services.

- обзор систем управления
- обзор модулей системы FANUC
- обзор руководства FANUC
- управление системой ЧПУ FANUC
- диалоговые окна и режимы работы
- спецклавиши
- типы обмена данными с ЧПУ
- снятие и восстановление бекапов
- аппаратное устройство ЧПУ
- программное устройство ЧПУ
- адреса и функции
- основа устройства PMC Ladder
- силовые компоненты
- устройства усилителей и серводвигателей
- методика диагностики неисправностей
- основные проблемы с модулями
- добавление/отключение осей

ПРИЛОЖЕНИЕ #4
К КОНТРАКТУ №FRT-0261 от «15» ноября 2016

Спецификация оказываемых услуг

ИСПОЛНИТЕЛЬ предоставляет ЗАКАЗЧИКУ
Консультационные Услуги. Содержание консультационных
услуг.

SUPPLIER/ ИСПОЛНИТЕЛЬ

Marco Delaini/ Марко Делайни
General Director/Генеральный Директор

Signature/Подпись



CUSTOMER/ЗАКАЗЧИК

Boris Ivanovich Efremov / Борис Иванович Ефремов
General Director/Генеральный Директор

Signature/Подпись



FRT-0261 от «15» ноября 2016

